**Συμβολή στη μελέτη του έργου *Χριστὸς πάσχων***

**με έμφαση στη διερεύνηση του λεξιλογίου**

Γρηγόριος Παπαγιάννης

*Δημοκρίτειο Παν/μιο Θράκης*

gpapagia@helit.duth.gr

**Zusammenfassung**

Die Erforschung des Wortschatzes des keineswegs mit Sicherheit Gregor von Nazianz zuschreibbaren religiösen Lese-Dramas *Christos Paschon*, könnte, unter Anwendung elektronischer Hilfsmittel immer noch, trotz der reichen vorhandenen Sekundär­literatur, dem aufmerksamen Forscher einen reichen Ertrag bieten, ja könnte sogar dazu beitragen, die Identität des Verfassers oder zumindest die Abfassungszeit des Werkes mit grösserer Wahrscheinlichkeit näher zu bestimmen: in der Tat erweist der Wortschatz des *Christos Paschon* kaum gemeinsame Punkte mit jenem der sicherlich echten Werke des Nazianzeners (Dichtungen oder Prosa); es zeigen sich andererseits gewisse Ähnlichkeiten mit jenen jambischen Kanones, die –sei es auch mit gewissen Zweifeln– Ioannes von Damaskus zugeschrieben werden. Zugleich werden durch dasselbe Verfahren,d.h. durch die Erforschung einzelner Wörter, Reminiszenzen festgestellt, die bisher den Editoren entgangen sind, und die man manchmal als „Ein-Wort-Zitate“ bezeichnen kann. Außerdem werden in diesem Beitrag Meinungen aus der Sekundärliteratur besprochen, die auch andere Themen (Interpretation, Textkritik) anschneiden.

**Λέξεις-Kλειδιά:**

άπαξ λεγόμενα, μονολεκτικά παραθέματα, Γρηγόριος Θεολόγος, Ρωμανός, μετρική, κριτική κειμένου

Ηapaxlegomena, Εin-Wort-Zitate, Gregor von Nazianz, Romanos, Metrik, Textkritik

hapax, one-word-citations, Gregorios of Nazianzos, Romanos, Metre, textual criticism

**1. Εισαγωγή**

Το πλέον ακανθώδες ζήτημα σχετικά με τον κέντρωνα *Χριστὸς πάσχων*είναι, ως γνωστόν, αυτό που αφορά στην πατρότητά του (ειδικότερα: στην ορθότητα-ή-μη της απόδοσής του στον Γρηγόριο τον Θεολόγο), που συνδέεται, βέβαια, άμεσα και αμφίδρομα, και με το πρόβλημα της χρονολόγησης του έργου.[[1]](#footnote-1) Οι παρατηρήσεις που ακολουθούν στρέ­φονται κυρίως γύρω από τον προσδιορισμό της ταυτότητας ή καλύτερα το «πι­στοποιητικό γέννησης» μικρότερων «μελών» του έργου: επιμέρους λέξεων και φρά­σεων. Για να χρησιμοποιήσω μια αλλιώτικη αλληγορία: θα προσπα­θή­σω να συμβάλω στην «χαρτο­γράφηση του γονιδιώματος» του έργου. Προηγου­μένως, όμως, εν είδει εισαγωγής, θα αναφερθώ εν συντομία σε δύο άλλα ζητήματα γύρω από το έργο, που έχουν απασχολήσει μέχρι σήμερα την έρευνα.

**1.1 *Χριστὸς πάσχων* καὶ Ρωμανός Μελωδός**

Η χειρόγραφη παράδοση του έργου (που όμως αρχίζει από τον 13ο αι.) το αποδίδει ομόφωνα στον Γρηγόριο. Εξάλλου, ο τελευταίος εκδότης του έργου[[2]](#footnote-2) υποστη­ρίζει ένθερμα ότι πρόκειται για γνήσιο έργο του Ναζιανζηνού.[[3]](#footnote-3) Σ’ αυτό το πλαίσιο, οποιαδήποτε ομοιότητα με άλλα κείμενα, μεταγενέστερα του Γρηγορίου, ερμηνεύεται, φυσικά, ως επίδραση του δράματος σ’ εκείνα. Βεβαίως, δεν έχει διαφύγει την προσοχή των μελετητών η ιδιαί­τερα έντονη ομοιότητα των στίχων 454-460 του δράματος με συγκεκριμένη στροφή του Ρωμανού του Μελωδού.[[4]](#footnote-4) Και, μολονότι είναι πολύ δύσκολο να αποδειχθεί ποιος ποιητής από τους δύο δανείστηκε από τον άλλον, το 1990 ο Swart υποστήριξε σθεναρά ότι ο Ρωμανός άντλησε από το δράμα και ότι το θεωρούσε έργο του Γρηγορίου.[[5]](#footnote-5) Σ’ αυτό το συμπέρασμα κατέληξε κυρίως με τη βοήθεια ενός άλλου ρωμανικού χωρίου,[[6]](#footnote-6) όπου αναφέρεται ότι «*η Μαρία η Μαγδαληνή πήγε το πρωί στον τάφο του Χριστού, όπως λέει ο Θεολόγος*». Δεν προτίθεμαι να συζητήσω αναλυτικά όλα τα επιχειρήματα του Swart,[[7]](#footnote-7) αλλά στο συγκεκριμένο έχω να αντιτείνω ότι ο «Θεολόγος» εδώ (δηλ. στον Ρωμανό) είναι με βεβαιότητα ο ευαγγελιστής Ιωάννης και όχι ο Γρηγόριος.[[8]](#footnote-8) Άρα δεν έχει αποδειχθεί ούτε ότι ο Ρωμανός (ανα)γνώριζε το δράμα ως σύνθεση του Γρηγο­ρίου, ούτε καν ότι στην εποχή του Ρωμανού προϋπήρχε αυτό το δράμα.

Η συζήτηση γύρω από την σχέση Ρωμανού και *Χρ. π.* μοιάζει να έχει εξαν­τληθεί, χωρίς να έχουν πείσει οι μεν τους δε. Δεν μπορεί, ωστόσο, να απο­κλεισθεί το ενδεχόμενο να προκύψει κάποιο νέο στοιχείο μέσα από μια σύγκριση σε βάθος των δύο έργων.

**1.2. Σύγκριση της μετρικής του *Χρ. π.* και του Γρηγορίου**

Ως περαιτέρω κριτήριο για την απόδοση-ή-μη του έργου στον Γρηγόριο θα μπορούσε (και πρέπει) να χρησιμοποιηθεί η μετρική του έργου,[[9]](#footnote-9) να εξεταστεί δηλαδή αν τα στιχουργικά στατιστικά δεδομένα των ιαμβικών ποιημάτων του Γρηγορίου και του *Χρ. π.* συμπίπτουν/συγκλίνουν και σε ποιο βαθμό. Η μετρική βέβαια έχει ήδη αποτε­λέσει αντικείμενο έρευνας,[[10]](#footnote-10) εξακολουθεί όμως να υφίσταται η ανάγκη για μια πιο ενδελεχή μελέτη, ανάλογη με εκείνη του Hilberg για τον Θεόδωρο Πρόδρομο,[[11]](#footnote-11) που να απαντά τεκμηριωμένα στο ερώτημα: Kann Gregor von Nazianz der Dichter des *Christus patiens* sein?[[12]](#footnote-12) Είναι, βέβαια, αυτονόητο ότι για μια τέτοια σύγκριση μπορούν να χρησιμεύσουν από τον *Χρ. π.* μόνο εκείνοι οι στίχοι που δεν αποτελούν αυτολεξεί δάνεια. Από τις περιπτώσεις *μερικού δανεισμού* μπορεί κανείς μόνο να ελέγξει κατά πόσο ο συμπιλητής προσπάθησε να τροποποιήσει το δάνειο για λόγους μετρικούς. Την πιο σίγουρη βάση, πάντως, αποτελούν οι στίχοι που αποδίδονται εξ ολοκλήρου στον ίδιο. Κατά την γνώμη μου, είναι φανερό ότι ο χειρισμός του ιαμβικού τριμέτρου στο παρόν δράμα διαφέρει σημαντικά από αυτόν που βρίσκουμε στα γνήσια έργα του Ναζιανζηνού:

α) Από τον *Χρ. π.* σχεδόν απουσιάζουν οι στίχοι με περισσότερες από 12 συλλαβές. Οι λιγοστές εξαιρέσεις που συναντούμε, αποτελούν αυτολεξεί δάνεια από την αρχαία τραγωδία[[13]](#footnote-13) και επομένως δεν ανάγονται στον ίδιο τον ποιητή του θρησκευτικού δρά­ματος. Είμαστε λοιπόν σαφέστατα σε εποχή, όπου είχε εδραιωθεί η δωδεκασυλλαβία του ιαμβικού τριμέτρου. Αντίθετα, ο Γρηγόριος δεν έγραφε αποκλειστικά δωδεκα­σύλλαβους τριμέτρους: Αρκεί να διαβάσει κανείς π.χ. τους 100 πρώτους στίχους από το *De vita sua*, και θα μετρήσει περίπου 10 υπερδωδεκασύλλα­βους στίχους (δηλ. πο­σοστό 10%).

β) Από την άλλη μεριά, οι μη παροξύτονοι στίχοι είναι αρκετοί στον *Χρ. π.*.Απομένει να εξεταστεί λεπτομερώς σε πόσες περιπτώσεις το φαινόμενο οφείλεται σε δάνειο και σε πόσες ανάγεται στον ποιητή του δράματος. Ενδέχεται, δηλαδή, το δράμα να ανήκει σε εποχή που δεν έχει ακόμη επικρατήσει απόλυτα η παροξυτονία.

Το κύριο θέμα, ωστόσο, της παρούσης μελέτης είναι το λεξι­λογικό.

**2. Λεξιλογικές παρατηρήσεις**

**2.1 Προκαταρκτικές επισημάνσεις**

Ενώ σε ειδικά λεξικά της μέσης βυζαντινής περιόδου έχουν συμπεριληφθεί ερμηνείες για σπάνιες/δυσνόητες λέξεις που προέρχονται από τους ασματικούς κανόνες του Ιω. Δαμασκηνού (αλλά και του Κοσμά του Μελωδού κ.ά.), και παρατίθενται από τους λεξικογράφους –σποραδικά βέβαια– κάποια (βραχέα) χωρία των κανόνων αυτών,[[14]](#footnote-14) δεν έχουμε κάτι ανάλογο για το έργο *Χρ. π.*,[[15]](#footnote-15) μολονότι αυτό βρίθει από λέξεις σπάνιες ή και «άπαξ». Αλλά ούτε και στα «Λεξικὰ τῶν Ἐπῶν τοῦ Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου» (που ανάγονται πιθανόν στον 10ο αι.) έχουμε λήμματα ή παραθέματα από τον *Χρ. π*.[[16]](#footnote-16) Ένα παράδειγμα: στο *Χρ. π.* 73 συναντούμε την σπάνια λέξη *ἄλυξις.* Η ίδια λ. απαντά δύο φορές και στα carmina του Γρηγορίου. Στα Λεξικά των επών του Γρηγορίου ερμηνεύε­ται η λέξη, αλλά τα γειτονικά λήμματα δείχνουν ότι ο συντάκτης του Λεξικού είχε υπόψη του αποκλειστικά χωρία από τα carmina του Γρηγορίου και όχι τον στ. 73 του δράματος.[[17]](#footnote-17) Η απουσία «αναφορών» στο έργο *Χρ. π.* και από τα βυζαντινά Λεξικά αλλά και γενικά από την βυζαντινή γραμμα­τεία είναι ένα επι­χείρημα, οπωσδή­ποτε *ex silentio*, υπέρ της χρονολόγησης του δράματος σε πολύ μεταγενέ­στερη εποχή.

**2.2 Σπανιότητα των λέξεων**

Οι λεξιλογικές παρατηρήσεις μάς οδηγούν επιπλέον στη διαπίστωση ότι: ειδικά στο παρόν έργο (που τόσο μεγάλο μέρος του είναι δάνεια), ο ποιητής φαίνεται να έπλασε απροσδόκητα πολλές νέες λέξεις, οι οποίες είτε δεν ξαναχρησιμο­ποιή­θηκαν, δηλ. αποτελούν *άπαξ λεγόμενα*, είτε ξανασυναντώνται μόνο αρκετούς αιώνες μετά (κάποιες μόλις μετά τον 10ο ή τον 11ο αι.).[[18]](#footnote-18) Φαίνεται λοιπόν ιδιαίτερα ενδιαφέρον να μελετηθεί αυτή η ομάδα των λέξεων. Μια παρόμοια μελέτη είχε εκπονήσει ο Hör­and­­ner,[[19]](#footnote-19) χωρίς, φυσικά, να έχει στη διάθεσή του τότε τον ΤLG (επωφελήθηκε, πάντως, από το λεξικογραφικό υλικό, που συγκεντρωνόταν ήδη στην Βιέννη από τον E. Trapp και τους συνεργάτες του για το σχεδιαζόμενο τότε Λεξικό της μέσης βυζαντινής περιόδου, το σημερινό *LBG*). Ωστόσο, εκείνη η μελέτη δεν ήταν εξαντλητική ούτε ως προς τα λήμματα που εξέ­τασε ούτε ως προς τα απο­τελέσματα. Παρακάτω παρου­σιάζω τα αποτελέσματα της έρευνάς μου προς την ίδια «κατεύθυνση».

Η διερεύνηση του λεξιλογίου του δράματος μας δίνει μια εικόνα για τον μεγά­λο λεκτικό πλούτο του, αλλά μπορεί να συντελέσει και στην επίτευξη ενός άλλου απώτερου στόχου: του προσδιορισμού της ταυτότητας του ποιητή[[20]](#footnote-20).

Δυστυχώς, η έκδοση του Tuilier (1969) δεν παρέχει πίνακα αξιομνημόνευτων λέξεων. Αυτό αποτελεί σοβαρότατη έλλειψη, και μάλιστα στην περίπτωση του συγκε­κριμένου έργου,[[21]](#footnote-21) στο οποίο παρατηρείται, όπως προανέφερα, ιδιαίτερα αυξη­μένος αριθμός «νέων» ή πολύ σπάνιων λέξεων. Μεταξύ αυτών υπάρχουν και λίγα πολυ­σύνθετα «αρι­στοφανικού» τύπου, που θυμίζουν αυτά που συναντούμε στον ιαμβικό κανόνα της Πεντηκοστής *Θείῳ καλυφθείς*, που επιγράφεται *«Ἰωάννου τοῦ Ἀρ­κλᾶ»*. Αλλά και πέρα από τα παραπάνω: ένα μεγάλο μέρος των λέξεων του έργου προσιδιάζει σε μεταγενέστερη εποχή, δηλαδή δεν μαρτυρούνται ούτε στο (θεωρού­μενο γενικά) γνήσιο έργο του Γρηγορίου ούτε σε έργα άλλων συγγραφέων της πρώι­μης βυζαντινής περιόδου. Φυσικά, ένα απλό ευρετήριο λέξεων (ένας συνηθισμένος index verborum memo­ra­bilium) δεν θα ικανοποιούσε σ’ αυτή την περίπτωση. Απαι­τείται ένας λεπτομερώς σχολια­σμένος κατάλογος λέξεων: δηλαδή για κάθε λήμμα να σημειωθεί πόσο συχνά απαντά, πότε απαντά για πρώτη φορά και αν απαντά σε γνήσιο έργο του Γρηγορίου. Πιστεύω ότι, όταν γίνει με λεπτομερειακό τρόπο αυτή η εργασία, θα μπορεί κανείς «κοιτώντας την εικόνα από μακριά» να πει, ίσως και με βεβαιότητα, αν η τραγωδία «*Χριστὸς πάσχων*» είναι ή δεν είναι γνήσιο έργο του Γρηγορίου, ενώ θα είναι δυνατή με αρκετή πιθανότητα και η σχετική χρονολόγηση του έργου (κατά προσέγγιση αιώνα). Βήματα και προς αυτή την κατεύθυνση παρου­σιά­ζονται στη συνέχεια.

Μια επιλογή 32 λέξεων προς σχολιασμό έκανε, όπως αναφέρθηκε, ο Hörand­ner το 1988:[[22]](#footnote-22)

*ἀρίστευμα*, *ἀφθαρτίζω*, *βαθύγνοφος*, *δεσμολύτης* και *δεσμόλυτος*,[[23]](#footnote-23) *δίγλυφος*, *ἐνταρ­γανόω*, *ἐξανίσχω*, *ἐπιστήθιος*, *θεοκτόνος*, *κακεργάτης*,[[24]](#footnote-24) *κακωσύνη*, *μυστη­πόλος*, *νεκρέ­γερτος*, *νεκροπρεπής*, *νητρεκῶς*, *πανευκλεής*, *πανευπρεπής*, *πάνζοφος,*[[25]](#footnote-25) *παντάναξ*, *παν­τάνασσα*, *παντά­τολ­μος/παντότολμος*, *παν­τεργάτης*, *παντευεργέ­της*, *προαθρέω*, *ρύστης*, *στυγνοπρόσωπος*, *συνεδριάζω*, *τριση­μερεύω*, *φίλαγνος*, *φιλοφρόνημα*, *χαμαίσυρτος*

Επιπλέον, ο Hörandner σημείωσε τότε τις εξής λέξεις, που δεν είχαν αποθησαυριστεί στο πατερικό λε­ξι­κό του Lampe, χωρίς να δώσει λεπτομερή σχολιασμό γι’ αυτές: *βρόχωμα*, *δυσκοιτία*, *δύσχειμος*, *ἐννυχίζω (-ίσαι)*, *ἐνταργανόω*, *θεόβροτος*, *θε­ο­φρόνως*, *κακεργάτης*, *κακωσύνη*, *κατόπτις*, *μογοστοκέω*, *πάγκλυτος*, *πάνζοφος*, *πρω­ί­ζω*, *χαμαι­στρωτία*.

Προεκτείνοντας την έρευνα και για τις ίδιες, αλλά κυρίως για άλλες λέξεις που κίνησαν το ενδιαφέρον μου, εξέτασα την σπανιότητά τους και το αν τις γνωρίζει ο Γρηγόριος.[[26]](#footnote-26) Τα αποτελέσματα μπορούν να κατηγοριοποιηθούν ως εξής:

**2.2.1. Λέξεις «άπαξ» ή μόνο από το έργο αυτό γνωστές[[27]](#footnote-27)**

*αἰολοσκόπος*, *ἀνθρωπολοιγός* (κατά το *βροτολοιγός*), *ἀργυροδέκτης*, *ἀργυροτρώκτης*, *ἀργυροφύλαξ*, *αὐτοπλάστης*, *ἀφέρτατος* (5x), *βρόχωμα* (2x) *δεσμολύτις*, *δυσκοιτία*, *ἐκπασσαλεύσων* (1264),[[28]](#footnote-28) *ἐννυχίζω*, *εὔπλαγκτος* (*πλαγκτός* στον Αισχύλο), *Θεό­βροτος* (= ο Θεάνθρωπος), *κατη­λοκισμένος*, *κατόπτις* (2x), *λαμπροπυρσόμορφος* (πρβλ. το *γλωσσοπυρσό­μορφος* στον ιαμβ. κανόνα *Θείῳ καλυφθείς* της Πεντηκοστής, ωδή ε΄, ειρμ. *Λυτήριον κάθαρσιν*, στ. 5), *λογοπράτης* (3x),[[29]](#footnote-29) *Μαγδάλα* (= Μαγδαληνή, 3x), *μογοστοκέω*, *νεκρέγερσις*,[[30]](#footnote-30) *νεκρόφρων*, *νεκροφώρ*, *πάγχαρτος* (2x), *παντάδικος* (3x), *προσπιλ­νῶ* (1224),[[31]](#footnote-31) *πρωίζω*, *χαμαιστρωτία* (2x), *ψευδηγόρως*

Σ’ αυτήν την κατηγορία ας προστεθούν και οι εξής λέξεις (από την έρευνα του Hörandner):

*βαθύγνοφος*, *δεσμολύτης*, *ἐντεταργανωμέ­νος*, *κακωσύνη*, *νεκρέγερ­τος* (3x), *παντευερ­γέτης*, *τρισημερεύω*, *χαμαί­συρτος*

**2.2.2. Πολύ σπάνιοι (ή «άπαξ») γραμματικοί τύποι λέξεων[[32]](#footnote-32)**

*ἀντεμηχανήσαθ’* (580): από Ευρ. *Βάκχ.* 221. Κατά τα άλλα αρκετά συχνό το ρήμα (αν και μάλλον «αντιποιη­τικό»).

*αὐτόριζος* (2x): Θεωρείται ότι προέρχεται από απόσπασμα του Αισχύλου (H.J. Mette 1959, Die Fragmente der Tragödien des Aischylos, Fragm. 21.A.165b.1) με βάση το Λεξικό «*Συναγωγὴ λέξεων χρησίμων*» (An. Gr. Bekker. 467, 24™). Απαντά, επίσης, μία φορά στους *Μυθιάμβους* του Βαβρίου.

*ἐγκεχηνότας* (390):Ο τύπος μόνο εδώ(τρεις ακόμη τύποι απαντούν από μια-δυο φορές: *ἐγκέ­χηναν*, *ἐνέχαινε* και *ἐνέχανε*.Ο πρώτος στο *Ἔσδρ.* 4, 19, οι άλλοι δύο στον Νικ. Χων. Άλλοι τύποι του ρήματος δεν εντοπίσθηκαν).

*ἐξῴκιστο* (10):Ο τύπος μόνο εδώ.

*κἀξήμησε* (ἐξαμάω = θερίζω, 1343). Δάνειο από Ευρ. *Βάκχ.* 1315 (ο συγκεκριμένος τύπος μόνο αυτές τις δύο φορές). Το ρήμα *ἐξαμάω* αρκετά σπάνιο.

*κατέφθισο* (897): Μόνο δύο φορές συνολικά. Δάνειο από Ευρ. *Ἱππ.* 839.

*παγκαλλίστα* (598): Μόνο εδώ.

*πάγκλυτος* (598): 3 φορές στο *Χρ. π.* και 1φορά στην *Anth. Graeca*.

*τλῆσαι* (πρόλ. 20 και κυρίως έργο 22): Ο τύπος σχολιάζεται στο Λεξικό του Ψευδο-Ζωναρά, χωρίς να δίνεται παράθεμα ή παραπομπή, αλλά, αφού η λέξη μάς είναι μόνο από το έργο *Χρ. π.* γνωστή, είναι πιθανό ο λεξικογράφος αυτό να είχε υπόψη του.

*τλησικαρδίως* (1069): Μόνο εδώ.

**2.2.3. Λοιπές λέξεις «άγνωστες» στον Γρηγόριο**

Επιπλέον, έχω επισημάνει περίπου 50 λέξεις, από τις οποίες άλλες είναι σχετικά σπάνιες (κυρίως δάνεια από Ευριπίδη ή Λυκόφρονα, αλλά και Αισχύ­λο), άλλες αρκετά ή πολύ συχνές: όλες τους όμως απουσιάζουν από το γνήσιο έργο του Γρηγορίου (ποιητικό και πεζό):

*ἀθυρόγλωσσος* (410): Ίσως από Ευρ. *Ὀρέστ.* 903 (αυτό το χωρίο γνωρίζουν για την λ. οι βυζαντινοί λεξικογράφοι).

*ἀμπρεύω* (1397): Περίπου 42 φορές. Eδώ από Λυκόφρ. *Ἀλεξ.* 975.

*ἀνατί* (1057): Συνολικά 29 φορές (γράφεται και *ἀνατεί*). Εδώ ίσως από Λυκόφρ. *Ἀλεξ.* 1172 (όπως υποδεικνύει η λ. *κτανών* / *κτανόντες* από τα συμ­φραζόμενα).

*ἀνεπίπληκτος* (395): Σε παράθεμα από Ευρ. *Ὀρέστ.* 922.

*ἀνθάπτομαι* (1251): Από Ευρ. *Μήδ.* 255. Συνολικά 20 φορές.

*ἀντιπορθέω* (1644): Δάνειο από Ευρ. *Τρωάδ*. 359.

*ἀντίπυργος* (668): Δάνειο από Ευρ. *Βάκχ.* 1097.

*ἀρτίδακρυς* (470): Συνολικά 5-6 φορές. Εδώ δάνειο από Ευρ. *Μήδ.* 903.

*αὐτανέψιος* (1389): Αρκετά συχνή λέξη.

*γηροβοσκέω* (916): Συχνότατο (συνολικά 63 φορές). Eδώ δάνειο από Ευρ. *Μήδ.* 1033.

*δεσμόλυτος* (2529): 3 φορές συνολικά (βλ. παραπάνω σημ. 23).

*διχόμυθα* (392): Σε παράθεμα από Ευρ. *Ὀρέστ.* 890.

*δύσχειμος* (1589): Σε σχεδόν αυτολεξεί παράθεμα εκτάσεως 4 στίχων από Ευρ. *Βάκχ.* 13-16 (όπου, στ. 16, βρίσκεται με την μορφή *δύσχιμον*). Το ίδιο παράθεμα με την ίδια ορθογραφία (*δύσχειμον*) απαντά 2 φορές στον Στράβωνα και 3 στα Σχόλια στον Αισχύλο (όπου αφορά στο Αισχ. *Ἑπτὰ* 503), ενώ ο τύπος *δύσχιμον* (του Αισχύλου και του Ευριπίδη) απαντά συχνότερα (14 φορές στα Σχόλια στον Αισχύλο). (Στον Γρηγόριο δεν απαντά καμμιά από τις δύο ορθογραφικές παραλλαγές της λέξης.)

*δωτίνη* (2265, 2285): Λέξη αρκετά συχνή.

*ἐγχλαινούμενος* (1395): Λέξη σπανιώτατη, συνολ. μόνο 3 φορές (1 φορά εδώ και 2 φορές στον Λυκό­φρονα), εδώ από Λυκόφρ. *Ἀλεξ.* 974.

*ἐκπαγλούμενος* (394): Σε παράθεμα από Ευρ. *Ὀρέστ.* 890.

*ἔλπισμα* (597, 722): Η λ. απαντά περίπου 10 φορές, ήδη από τον 4ο π.Χ. αι. (όλες τους σε κείμενα παλαιότερα του Γρηγορίου). Εδώ σε στίχους που αποτελούν παραλλαγή από Ευρ. *Μήδ.* 1079 (*ἐλπισμάτων* αντί *βουλευμάτων*).

*εὐπρόσοιστος* (476): Δάνειο από Ευρ. *Μήδ.* 279.

*θαλάμευμα* (1599): Μόνο εδώ και στο Ευρ. *Βάκχ.* 120.

*θεόκραντoς* (1459): Συνολικά 6 φορές. Εδώ βρίσκεται σε στίχο-δάνειο από Αισχ. *Ἀγαμ.* 1488. (Στην έκδ. Tuilier, από αβλεψία, έχει παραλειφθεί στο υπόμν. δίπλα στο “1458” το “*sq.*” [= sequens], ενώ στην έκδ. Brambs υπάρχει ορθή παραπομπή).

*θεοφρόνως* (2155): Συνολικά 8 φορές: μία τον 4ο αι., δύο στον Θ. Στουδίτη, μία στον πατρι­άρχη Νικηφόρο και τρεις στον Φώτιο.

*θυηφάγος* (82): Δάνειο από Αισχ. *Ἀγαμ.* 597.

*ἴδμεν* (561, 601, 1045, 2191, 2563): Ο επικός-ιωνικός τύπος συχνότατος (μαρτυρείται περίπου 240 φορές). Δεν χρησιμοποιείται όμως σε ιαμβικούς στίχους (ούτε και του Γρηγορίου), με εξαίρεση το παρόν έργο, όπου απαντά 5 φορές.

*καλλιπύργωτος* (1594): Μόνο εδώ και Ευρ. *Βάκχ.* 19.

*καλλιφεγγής* (1005): Συνολικά 15 φορές (3 στο παρόν έργο). Εδώ από Ευρ. *Tρωάδ.* 860.

*κάτευγμα* (1435): Δάνειο από Ευρ. *Ἱππ.* 1170. Λέξη αποκλειστικά των τραγικών (απαντά επίσης στα σχετικά Σχόλια και στα μεσαιωνικά Λεξικά).

*κραταίβολος* (667): Δάνειο από Ευρ. *Βάκχ.* 1096 (η λ. δεν απαντά άλλη φορά).

*λαβραγορῶν* (2206): Ο τύπος μόνο εδώ. (Ο Ησύχιος, που ερμηνεύει το απαρέμφατο, μοιάζει να έχει υπόψη του σχόλια στην Ρητορική του Αριστοτέλη.)

*λαμπροφεγγής* (892): Η λ. απαντά μόνο 3 φορές, εδώ και σε «μαγικούς» παπύρους.

*λῃστήρ* (402, 404): Σπάνια λέξη, απαντά 2-3 φορές σε τραγικούς (στον Γρηγόριο απαντά μόνο το *λῃστήριον*).

*νάπος* (497): Συνολικά 64 φορές, τρείς στο παρόν έργο.

*νασμός* (223): Η λ. δεν είναι πολύ σπάνια, απαντά περίπου 15 φορές στην αρχαιό­τητα.

*νυκτηγορέω* (2199): Συνολικά 2-3 φορές (χωρίς να υπολογίσουμε τα Σχόλια). Εδώ από Ευρ. *Ῥῆσ.* 89.

*οἶδα*: βλ. παραπάνω *ἴδμεν.*

*οὐρανοδρόμος* (επίθ.) (660): αρκετά συχνή λ. (36x).

*πανένδικος* (2543): Μόνο εδώ και σε νόθο κοντάκιο του Ρωμανού.

*παυσίκακον* (2265): Λέξη που βρίσκουμε και στον Βασίλειο (2x). (Εδώ είναι σε παράθεμα από Ευρ. *Βάκχ.* 772, αλλά στην πηγή γράφεται *παυσίλυπον*.)

*πέμφιξ* (1396): Περίπου 67 φορές (υπάρχει στον Σοφοκλή και στον Λυκόφρονα).

*πεφιλμένος* (πρόλ. 7): Ο συγκεκομμένος τύπος απαντά συνολικά περίπου 20 φορές: τέσσε­ρις φορές στο παρόν έργο, 12 φορές στον Εφραίμ (τον χρονογράφο του 14ου αι.), μία φορά στον Μανουήλ Φιλή, δυο-τρεις φορές σε επίγραμμα της Παλατινής Ανθο­λογίας.

*πινώδης* (1397): Περίπου 17 φορές. Eδώ από Λυκόφρ. *Ἀλεξ.* 975.

*ποινάτωρ* (431): Μόνο σε Αισχ. *Ἀγαμ.* 1281 (η αιτιατική ενικού/πληθ. σε Ευρ. *Ἠλέκτρα* 23 και 268 και Ησύχιο).

*πρέσβευμα* (1369): Συνολικά 5 φορές. Eδώ από Ευρ. *Ῥῆσ.* 936.

*προστρόπαιον* (1395): Λέξη συχνή, συνολικά 119 φορές, εδώ από Λυκόφρ. *Ἀλεξ.* 974.

*πρωτόσπορος* (ή *πρωτοσπόρος*) (879): Η λ. απαντά συνολικά 31 φορές (και πριν και μετά τον 4ο αι.). Θα ήταν πολύ ενδιαφέρον να εντοπισθεί η «πηγή» του *Χρ. π.* (δηλ. ποιος ποιητής πρώτος έχει «αποκαλέσει» έτσι τους πρωτοπλάστους).

*συγκατασκάπτω* (2099): Από Ευριπίδη (3 φορές, χωρίς κάποιο χωρίο από τα τρία να παρουσιάζει ιδιαίτερη ομοιότητα με το *Χρ. π.* 2099).

*τολμηρία* (210): Συνολικά η λ. απαντά 17 φορές,[[33]](#footnote-33) τις επτά στον *Χρ. π.* Εκτός από μία φορά τον 1ο αι. μ.Χ., απαντά άλλες 3 φορές τον 4ο αι., από μία φορά τον 6ο, τον 8ο, τον 9ο και τον 12ο, καθώς και 2 φορές τον 10ο.

*ὑπερκάμνω* *βροτῶν* (1525): = *κάμνω* (= *πάσχω*) *ὑπὲρ βροτῶν*. Σπάνια λ., 3 φορές συνολικά. Εδώ δάνειο από Ευρ. *Βάκχ.* 963.

*ὑφεδρεύω* (2): Μετά από τρεις μαρτυρίες του 1ου αι. μ.Χ. και μία του 6ου η λ. ξανασυναντάται τον 12ο αι. (στον Ευστάθιο) και τον 13ο αι. (3 φορές στον Νικηφόρο Γρηγορά).

*φιλαγάθως* (πρόλ. 22, 2537, 2555): Εδώ έχουμε μια ένδειξη διαφορετική από τις υπόλοιπες: Η λ. απαντά μόνο από τον 2ο αι. μ.Χ. μέχρι τον 10ο. Κυρίως είναι λέξη συνήθης στους Πατέρες του 4ου αι. (επομένως κάνει ιδιαίτερη εντύπωση η απουσία της από το λοιπό έργο του Γρηγορίου). Στο παρόν έργο η πρώτη φορά που απαντά ανήκει στο προοίμιο, οι άλλες δύο στον επίλογο του έργου. Στο κυρίως κείμενο η λ. δεν απαντά.

*ψευδηγορέω* (2342): Για πρώτη φορά απαντά στο Αισχ. *Προμ.* 1032. Οι 8 μαρτυρίες από τις 60 ανήκουν σε εποχές πριν από τον Ναζιανζηνό.

Είναι προφανές ότι όσο πιο συχνή είναι μια λέξη από τις παραπάνω, τόσο πιο πολύ βαρύνει ως ένδειξη για την μη-απόδοση του έργου στο Γρηγόριο. Γενικά, όμως, η συγκέντρωση όλων αυτών των λέξεων (και της παρούσης κατηγορίας, αλλά και των «άπαξ») στο έργο αυτό, σε αντιδιαστολή προς την παντελή απουσία τους από το υπόλοιπο έργο του Γρηγορίου, μας πείθει ότι ο ποιητής του *Χρ. π.* μάλλον δεν είναι ο Γρηγόριος.

**3. Πηγές (που δεν εντοπίστηκαν από τους Brambs / Τuilier)**

**και κριτικές παρατηρήσεις**

Περιθώρια συμπλήρωσης ελλείψεων των υπαρχουσών εκδόσεων νομίζω πως διακρί­νω και στο θέμα του εντοπισμού των πηγών: Παρά τον πολύ επιμελή υπο­μνη­ματισμό εκ μέρους των Brambs και Tuilier, είναι πολύ φυσικό, και μάλιστα για την εποχή τους, αρκετές «αναμνήσεις» να έχουν διαφύγει την προσοχή τους. Πα­ρου­σιάζω λοιπόν στην συνέχεια κάποια επιπλέον παραθέματα που εντόπισα. Πολλά από αυτά είναι μονολεκτικά, αλλά η εξαιρετική σπανιότητα της «δάνειας» λέξηςμας παρέχει την βεβαιότητα ότι η ταύτιση της πηγής είναι ακριβής, οπότε μπορούμε να μιλάμε για «μονολεκτικά παραθέματα». Σε κάποιες περιπτώσεις με αφορμή το κεί­μενο της πηγής μπορούμε να προβούμε και σε κριτικές παρατηρήσεις που βελτιώνουν το κείμενο του δράματος:

5 *τόλμημα τολμᾶν παντότολμον ἀνέτλη*: Ο εκδότης (Tuilier) παραπέμπει στο Ευρ. *Ἑκάβη* 1123 *σὺ τόλμαν, Ἑκάβη, τήνδ᾽ ἔτλης ἀμήχανον;* H λ. *παντότολμον*, ωστόσο, παρα­πέμπει ανα­γκαστικά στο Αισχ. *Ἀγαμ.*, αφού, από τις συνολικά πέντε φορές που απαντά, οι δύο προέρχονται από εκείνο το έργο (221 και 1237) και οι άλλες δύο από σχόλια για το ίδιο έργο. Ακόμη και αν τα συμφραζόμενα δεν συνηγορούν, η πηγή του χριστιανού δρα­ματοποιού για την συγκεκριμένη λέξη είναι η τραγωδία *Ἀγαμέμνων* του Αισχύλου (πιθανότατα ο στ. 221, βλ. και παρακάτω: **3. Πηγές**, 48 *πρωτοπήμων*). Εξάλλου, η γραφή *παντάτολμον* που υιοθετεί ο Brambs μάλλον δεν έχει πιθανότητες (δεν απαντά αλλού).

13 *μογοστοκοῦσ᾽ ὠδῖσί τ᾽ ἐμπαρειμένη*: Καθώς το ρήμα *μογοστοκέω* δεν απαντά αλλού, προτείνω (με επιφύλαξη) να διορθώσουμε σε *μογοστόκοις.* Το επίθετο είναι συ­χνό στην ονομαστική (στον Όμηρο), και μάλιστα στη φόρμουλα *μογοστόκος Εἰλεί­θυια.* Μια φορά προσδιορίζει τις ωδίνες του τοκετού: Λυκόφρ. *Ἀλεξ.* 830 *μογοσ­τό­κους ὠδῖνας*. Είναι ενδιαφέρον ότι στον επόμενο στίχο του ίδιου χωρίου του Λυκό­φρονα γίνεται λόγος για έναν *τάφον κλαυσθέντα θεᾷ.* Δεν μπορεί να είναι τυχαία η χρήση από τον ποιητή του *Χρ. π.* της σχετικά σπάνιας λέ­ξης στα ίδια συμφραζόμενα και στο ίδιο πλαίσιο του «θρήνου για έναν νεκρό εκ μέ­ρους ενός ιερού θηλυκού προσώπου».

31 *τηλεσκόποις ὄμμασι*: Πρβλ. Αριστ. *Νεφ.* 290 *τηλεσκόπῳ ὄμματι*

48 *πρωτοπήμων*: Η έκδοση δεν παραπέμπει σε πηγή. Η λ. όμως απαντά μόνο στο Αισχ. *Ἀγαμ.* 223, και μάλιστα προηγείται στο στ. 221 άλλη σπανιότατη λέξη, επίσης κοινή με τον *Χρ. π.* (βλ. παραπάνω: 5 *παντότολμον*). Είναι λοιπόν βέβαιο ότι, μολονότι τα άμεσα συμφραζόμενα δεν παρουσιάζουν ομοιότητα, ο χριστιανός ποιητής άντλησε την λέξη *πρωτοπήμων* από το παραπάνω χωρίο του Αισχύλου.

63 *τόκον … ἄτοκον*: Η λ. *ἄτοκος* είναι σπάνια. Φαίνεται πως το μοναδικό όμοιο χωρίο είναι του Γρηγ. Ναζιανζηνού: *Εἰς Ἡρῶνα* (*PG* 35, 1216, 5) *τοὺς προώρους τόκους καὶ ἀτόκους.*

84-86 *ζῆλον ἔμπυρον, πνεῦμα συντετριμμένον, ἔρωτά τ᾽ ἀκάθεκτον, ἔνθερμον λίαν, ἃ θυσίαν οἴδαμεν εὐφημουμένην*: Αναφορά στο *Ψαλμ.* 50, 19 *θυσία τῷ Θεῷ* *πνεῦμα συντετριμμένον*.

Eδώ οφείλουμε επιπλέον να παρατηρήσουμε ότι η ομόφωνα παραδιδόμενη γραφή *ἔμπυρον*, που υιοθετεί και ο Tuilier, δημιουργεί διπλό μετρικό πρόβλημα, ενώ η διόρθωση *ζάπυρον* του Brambs είναι μάλλον επιτυχής (λέξη σπάνια, του Αισχύλου, βλ. *Προμ. Δεσμ.* 1084).

192 *τῶν βροτῶν τῆς οὐσίας*: Ιω. Δαμ. (;) ιαμβ. καν. Χριστ., ωδή δ΄, τροπ. γ΄ *Ῥίζης φυεῖσα … ὅρους παρῆλθες τῶν βροτῶν τῆς οὐσίας*.

255 *συνδράσασιν*: δεν προέρχεται από την πηγή που δίνει η έκδοση για τον στίχο. Αλλά είναι σπάνια λέξη (5x συνολικά) των τραγικών (1x Eυριπίδη, 1x Σοφοκλή) κ.ά.

356 *παντλάμων*: Άλλες τέσσερις φορές απαντά η λ. στο έργο, ενώ την βρίσκουμε στο Ευρ. *Ἑκάβη* 197 και στο Σοφ. *Ἠλέκτρα* 150. Ο εκδότης μόνο την τέταρτη φορά (907) παραπέμπει στο *Ἑκάβη* 197. Είναι προφανές ότι ο χριστιανός ποιητής από εκεί γνωρίζει την λ.

539-540 *τοῦ Θεοῦ πολλὴν χάριν* / *μετροῦντος ἀεὶ καὶ νέμοντος ἀφθόνως*: Θυμίζει Ιω. Δαμ. (;) ιαμβ. καν. Χριστ., ωδή ζ΄, τροπ. α΄ : *ἄφθονον τοῦ Κυρίου νέμοντος … δρόσον*.

1121 κ.εξ. *Πῶς οὖν ἐγώ σε τοῦ ξύλου καταγάγω; ποίῳ δὲ τύμβῳ καταθείμην σὸν δέμας; οἵοις τε πέπλοις κατακαλύψω νέκυν; πῶς καὶ τἀπιχώρια μέλψω σοι μέλη; τίνος σε κηδεύσουσιν, ὦ Τέκνον, χέρες;*: Θυμίζει έντονα τον ύμνο του Μ. Σαββάτου «Σὲ τὸν ἀναβαλλόμενον»: … *πῶς σε κηδεύσω, Θεέ μου; ἢ πῶς σινδόσιν εἰλήσω; ποίαις χερσὶ δὲ προσψαύσω τὸ σὸν ἀκήρατον σῶμα; ἢ ποῖα ᾄσματα μέλψω τῇ σῇ ἐξόδῳ, οἰκτίρμον;*

1057 *ἀνατί*: Εδώ ίσως από Λυκόφρ. *Ἀλεξ.* 1172 (όπως υποδεικνύει η λ. *κτανών*, που είναι επίσης κοινή και στα δύο έργα και βρίσκεται στα συμφραζόμενα της λέξης *ἀνατί* [*Ἀλεξ.* 1172] / *κτανόντες* [*Χρ. π.* 1060]). (Στην έκδοση δεν σημειώνεται πηγή.)

1401 *τρισημερεύσας ἐν βυθῷ*: Θυμίζει την διατύπωση του Παύλου 2 Κορ. 11, 25 *νυχθήμερον ἐν βυθῷ πεποίηκα.*

1591 *ἔθνη τὰ μακρὰν ἐν σκότῳ βεβυσμένα*: Πρβλ. Ιω. Δαμ. (;) ιαμβ. καν. Χριστ., ωδή δ΄, τροπ. β΄ *Ἔθνη τὰ πρό­σθεν τῇ φθορᾷ βεβυσμένα* και Μ. Ψελλ. Ποιήμ. 2, 442 *εὐθὺς πρὸς ἔθνη τὰ μακρὰν καὶ πλάνῃ βεβυσμένα.*

1819 *καρδίας παχνουμένης* (και 2002 *καρδίᾳ παχνουμένῃ*):Από Αισχ. *Χοηφ.* 83 *παχνουμένη*. Ωστόσο, στα Λεξικά του Ησυχίου και του Φωτίου βρίσκουμε το λήμμα σε γενική θηλυκού, δηλαδή όπως στο *Χρ. π.* 1819. Από όσα υπέπεσαν στην αντίληψή μου, αυτή είναι η μοναδική (και, βέβαια, πολύ ανίσχυρη) ένδειξη ότι ίσως οι λεξι­κογράφοι αυτοί γνωρίζουν το έργο.

2440 *πανόλβιον τάφον*: Πρβλ. Κοσμᾶ Μελ., Κανών Μ. Σαββάτου, ωδή ζ΄, τροπ. β΄ *Ὄλβιος τάφος*…

1691 *ἀπεμπολητὴς αἰσχρῶν ἐξ ὀπαόνων*: Η έκδοση δεν σημειώνει πηγή για τον στίχο. Η σπάνια λ. *ἀπεμπολητής* είναι εδώ πιθανότατα δάνειο από τον Λυκόφρονα (*Ἀλεξ.* 341). Στο ίδιο έργο (1251) απαντά και το εμπρόθετο *ἐξ ὀπαόνων*, από όπου προφανώς επίσης άντλησε ο χριστιανός ποιητής για το β΄ ημιστίχιο. Αξιοσημείωτο είναι ακόμη ότι η λ. *ἀπεμπολητής* απαντά μόνο δύο ακόμη φορές στον Κωνσταντίνο Μανασσή, έναν ποιητή που το όνομά του έχει επίσης προταθεί για την πατρότητα του δράματος.[[34]](#footnote-34)

1978 *μισθὸν γὰρ αἰτῶ τῶν πόνων λαβεῖν τόδε*: Η έκδοση παραπέμπει στο Ευρ. *Ῥῆσ.* 175 *οὐ μὴν τὸν Οἰλέως παῖδά μ᾽ ἐξαιτεῖς λαβεῖν;* Καταλληλότερο, νομίζω, το Αισχ. *Ἀγαμ.* 1 *Θεοὺς μὲν αἰτῶ τῶνδ᾽ ἀπαλλαγὴν πόνων.*

2543 *κριτὴς* … *πανένδικος*: Η λ. απαντά μόνο εδώ και σε κοντάκιο ψευδο-ρωμανικό (76, 17, 1), όπου και πάλι αφορά στην μέλλουσα κρίση. Για άλλη μια φορά «συναντώνται» *Χριστὸς πάσχων* και Ρωμανός, χωρίς να ξέρουμε ποιος επηρεάζεται από ποιον.

2546-2547 *ἐμαυτὸν ἀνάξιον ἐνδείξας τάλας πόλου τε καὶ γῆς…*: Η έκφραση *ἀνάξιος τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς* εντοπίσθηκε συνολικά 6 φορές, από αυτές οι δύο ανήκουν σε έργα που αποδίδονται στον (μεταφρασμένο) Εφραίμ τον Σύρο (4ο αι.). Στον Γρηγόριο δεν βρέθηκε παρόμοια έκφραση.

2548-2551: Νομίζω πως ο ποιητής «παραφράζει» το Ψαλμ. 142, 3 *ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχήν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωήν μου, ἐκάθισέν με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος.*

2553 *καὶ μή μ’ ἐάσῃς χάρμα τῷ βροτοκτόνῳ*: Παράλληλο βρίσκουμε στον μεταφρασμένο Εφραίμ τον Σύρο, αλλά, καθώς η μετάφραση είναι σε πολιτικούς στίχους, πρέπει να χρονολογηθεί προφανώς μετά τον 10 αι.: *Prec. ad Dei matrem*  2, 9, 403, 15 *μή με ἐάσῃς, Δέσποινα, ἐπίχαρμα γενέσθαι // τοῦ Πονηροῦ…*

2557-2561: Η έκδ. παραπέμπει (για τον στ. 2559) στο Ψαλμ. 105, 6 *ἡμάρτομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν* και στο (όχι ταιριαστό) Ψαλμ. 50, 6. Ολόκληρο το χωρίο, όμως, φαίνεται να αντλεί από το Od. 7 (= Dan. 3), 29-30 *ὅτι ἡμάρτομεν καὶ ἠνομήσαμεν ἀποστῆναι ἀπὸ σοῦ καὶ ἐξημάρτομεν ἐν πᾶσιν καὶ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ συνετηρήσαμεν οὐδὲ ἐποιήσαμεν καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν.* Ας σημειωθεί μάλιστα ότι οι εκκλησιαστικοί συγγραφείς που παραθέτουν την αρχή του βιβλικού κειμένου ως εξής: *ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν*, ώστε πλησιάζει ακόμη περισσότερο στο χωρίο του *Χρ. π.*

2564-2565 *Οἴκτειρον ὦ Σῶτέρ με, μηδὲ ταῖς ἐμαῖς ἀμπλακίαισιν ἀπολέσθαι καλλί­πῃς*: Η έκδοση ορθά παραπέμπει στο Ευρ. *Βάκχ.* 1120-1121 *οἴκτιρε δ᾽ ὦ μῆτέρ με μηδὲ ταῖς ἐμαῖς / ἁμαρτίαισι παῖδα σὸν κατακτάνῃς*. Αλλά κατά περίεργο τρόπο δεν είναι άσχετο και το («χριστιανικό») χωρίο *Διαταγαὶ τῶν Ἀποστ.* 2, 22, 109-110 (= Ωδή 12η = *Προσευχὴ Μανασσῆ*, στ. 13) *ἄνες μοι, Κύριε, ἄνες μοι, καὶ μὴ συναπολέσῃς με ταῖς ἀνομίαις μου*.

2566 *Παῖς γὰρ ἐγὼ σὸς παῖς τε παιδίσκης σέθεν*: Η έκδοση παραπέμπει στο Ευρ. *Βάκχ.* 1118(-1121) *Ἐγώ τοι, μῆτερ, εἰμί, παῖς σέθεν (Πενθεύς, ὃν ἔτεκες ἐν δόμοις Ἐχίονος· οἴκτιρε δ᾽ ὦ μῆτέρ με μηδὲ ταῖς ἐμαῖς ἁμαρτίαισι παῖδα σὸν κατακτάνηις*). Νομίζω ότι πρέπει να παραπέμψουμε και στο *Ψαλμ.* 115,7 *ὦ κύριε, ἐγὼ δοῦλος σός, ἐγὼ δοῦλος σὸς καὶ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου*.

**4. Επίλογος**

Σε τόσο περίπλοκα ζητήματα, όπως αυτό της πατρότητας του *Χρ. π.*,είναι αμφίβολο αν θα γραφεί ποτέ ο επίλογος. Γι’ αυτό και στην αρχή του παρόντος τέθηκαν ταπεινότεροι στόχοι: διερεύνηση του λεξιλογίου, της σχέσης με το έργο του Γρηγορίου, ανίχνευση μονολεκτικών αναμνήσεων. Τα αποτελέσματα των παραπάνω επιμέρους ερευνών συνηγορούν (κατά τη γνώμη μου) κατά της ταύτισης του ποιητή του δράματος με τον Γρηγόριο Ναζιανζηνό.

**Βιβλιογραφικές αναφορές**

Bernardi, J. 1997. A propos de l’authenticité grégorienne de *La passion du Christ.* Kentron 13, 1-2.

Brambs, J.G. (rec.) 1885. Christus Patiens,*tragoedia christiana, quae inscribi solet Χριστὸς Πάσχων Gregorio Nazianzeno falso attributa.* Λιψία: Teubner.

Brunner, Th.F. 1989. Τολμηρία. *Glotta* 67: 191-193.

Cottas, V. 1931. Le Théatre à Byzance, Παρίσι.

Grosdidier de Matons, J. 1967. Romanos le Mélode, *Hymnes* (τ. IV). [*SC*,128]. Παρίσι. Les éditions du Cerf.

Grosdidier de Matons, J. 1973. A propos d’une édition récente du *Christos paschon*. *Travaux et Memoires* 5: 363-372.

Hilberg, I. 1886. Kann Theodoros Prodromos der Verfasser des Χριστὸς πάσχων sein?. *WSt* 8: 282-314.

Hörandner, W. 1971. Grégoire de Nazianze, La passion du Christ. Tragédie … de André Tuilier (= βιβλιοκρισία της Παρισινής έκδοσης του *Χρ. π.* από τον Α. Tuilier), *JÖB* 20: 310-313.

Ηörandner, W. 1988. Lexikalische Beobachtungen zum Christos Paschon Στο E. Trapp (κ.ά.) (επιμ.) *Studien zur Byzantinischen Lexikographie*. Bιέννη, 183-202.

Horna, Κ. 1929. Der Verfasser des Christus patiens. *Hermes* 24: 429-431.

Hunger, Η. 1968. *Der byzantinische Katz-Mäuse-Krieg:* Theodoros Prodromos, Katomyomachia: Einleitung Text mit Übersetzung. Graz - Wien - Köln.

Jungck, Chr. (rec.) 1974. *Gregor von Nazianz, De vita sua, Einl. – Text. – Komm.* Χαϊδελβέργη.

Καλαμάκης, Δ. 1992. *Λεξικὰ τῶν ἐπῶν Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου μετὰ γενικῆς θεωρήσεως τῆς Πατερικῆς Λεξικογραφίας*. Αθήνα.

Maas, P. – K. Trypanis 1963. *Sancti Romani Melodi Cantica: cantica genuina*. Oxford. Clarendon Press.

Mathieu, J.M. 1997. Remarques sur la métrique du *Christus Patiens*. *Kentron* 13(1-2): 93-110.

Papagiannis, G. 2004: Hymnographica “nova” apud Su(i)dam. *BZ* 97: 543-557.

Pitra, J.-B. 1876. *Analecta Sacra* *Ι*. Ρώμη.

Puchner, W. 2012. Von Herodas zu Elytis. Studien zur griechischen Literaturtradition seit der Spätantike. Wien/Köln/Weimar.

Swart, G. 1990. The "Christus Patiens" and Romanos the Melodist: Some considerations on dependence and dating. *Acta classica* 33: 53-64.

Τζιάτζη-Παπαγιάννη, M. 2009. Το κοντάκιο του Ρωμανού του Μελωδού *Εἰς τὸν χωλὸν τὸν παρὰ τὴν πύλην τοῦ ἱεροῦ θεραπευθέντα ὑπὸ τῶν Ἀποστόλων* (αρ. 39 M.-Tr.): φιλολογικές παρατηρήσεις και νέα κριτική έκδοση. *Βυζαντινά* 29: 63-109.

Trisoglio, Fr. 1974. Il Christus Patiens: Rassegna delle attribuzioni. *Riv. di Studi classici* 22: 351-423.

Tuilier, Α. (rec.) 1969. Grégoire de Nazianze, La passion du Christ. Tragédie … de André Tuilier. [*SC*, 149]. Παρίσι. Les éditions du Cerf.

Vakonakis, Ν. 2011. *Das griechische Drama auf dem Weg nach Byzanz: Der Euripideische Cento* Christos Paschon[*Classica Monacensia*, *42*]. Mόναχο.

κάποια αναφορά πρέπει να γίνει της πολύ πρόσφατης εργασίας στα Πολωνικά βλ. τετράδιο!

να συμπληρωθούν οι πηγές με επισημάνσεις από το μάθημα! π.χ. 346 δόλιον βδελύσσεται και Θεός : οι εκδ. παραπέμπουν λάθος! Είναι Ψαλμός!

Uppsala Universitet

## [Department of Linguistics and Philology](http://www.lingfil.uu.se/)

# Current projects

## A LITERARY STUDY OF CHRISTOS PASCHON (12TH C.)

Terése Nilsson

The aim of this PhD project is to examine Christos Paschon, ‘The Suffering Christ’, in the manuscript tradition unanimously attributed to Gregory of Nazianzus (c. 330–c. 390), but nowadays considered to be of a much later date, probably composed in the twelfth century. The work has been referred to both as an Euripidean cento, with approximately one third of the amount of text borrowed from various tragedies of the ancient playwright, and as a Christian drama, telling the story of the arrest, death, entombment and resurrection of Christ. No full-length literary study has been made of the 2600 verses, written in the Byzantine dodecasyllables, a verse form consisting of twelve syllables and sprung from the iambic trimetre used in ancient tragedy. Therefore, an analysis of both structure and content of Christos Paschon will be carried out, in the hope of answering questions concerning what kind of text it is (tragedy? cento? both? something else?), and, as a consequence, also shed more light on which period such a work could have been written in.

1. Παρουσίαση της σχετικής βιβλιογραφίας (από τον 16ο αι. μέχρι την εποχή του) παρέχει ο Trisoglio (1974), ενώ πιο πρόσφατα ο Vakonakis αφιερώνει από ένα κεφάλαιο της διατριβής του στην παρου­σίαση της σχετικής έρευνας αφενός από την *editio princeps* ως τα τέλη του 19ου αι. (Vakonakis 2011: 65-85) και αφετέρου από την αρχή του 20ού μέχρι και την πρώτη δεκαετία του 21ου αι. (Vakonakis 2011: 86-96). Συνοπτική κατάταξη των ερευνητών σε δύο ομάδες (1. υπέρ της άποψης Tuilier, 2. υπέρ της χρονολόγησης σε ύστερη εποχή) βλ. στον Puchner 2012: 41-42, υποσημ. 4. [↑](#footnote-ref-1)
2. Tuilier 1969. [↑](#footnote-ref-2)
3. Τις πρώτες τεκμηριωμένες ενστάσεις επ’ αυτού βλ. Hörandner 1971. Αντίθετα, η γαλλόφωνη βιβλιογραφία (με εξαίρεση τον Grosdidier de Matons) μάλλον κλίνει υπέρ της αποδοχής της μαρτυρίας των χειρογράφων. [↑](#footnote-ref-3)
4. Tuilier 1969, 42-44. Grosdidier de Matons 1973: 363-372. Βλ. και επόμ. σημ. Η σχετική φιλολογική συζήτηση ξεκίνησε ήδη από τον 19ο αι. (Pitra 1876: 101). [↑](#footnote-ref-4)
5. Swart 1990: 53-64. [↑](#footnote-ref-5)
6. Gr. de M. 40 (= M.-Tr. 29), 3, 1-3: *Ὑπὸ δὲ τούτου τοῦ σκοποῦ αἱ συνεταὶ ῥυθμηθεῖσαι προέπεμψαν, ὡς οἶμαι, τὴν Μαγδαληνὴν Μαρίαν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ὡς λέγει ὁ Θεολόγος.* [↑](#footnote-ref-6)
7. Η «επισήμανση» του δεύτερου αυτού Ρωμανικού χωρίου είναι επίσης παλιά: ανάγεται στην Cottas 1931: 228 κ.εξ. Η άποψή της είχε αντικρουσθεί τότε επαρκώς από τον P. Maas, βλ. Hörandner 1971: 311. [↑](#footnote-ref-7)
8. Το σχήμα κατεξοχήν *«ὁ θεολόγος»* απαντά άλλες δυο-τρεις φορές στον Ρωμανό: Cant. gen. (M.-Tr.) 39 (= Τζιάτζη-Παπαγιάννη 2009) 5, 9 *σπουδάζει ὁ θεολόγος πρεσβεῖα τούτῳ διδόναι·* Cant. dub. (Μ.-Τr.) 60, tit. *ΥΜΝΟΣ[Σ] ΕΙΣ ΤΟΝ ΘΕΟΛΟΓΟΝ ΡΩΜ[Μ]ΑΝΟΥ·* αυτ. 1, 3 *οὐδὲ τὶς τὰ τοῦ θεολόγου εἰπεῖν ἱκανός*· αυτ. 16, 1 *Ὁ θεολόγος ἐλθὼν ἐζήτει ὃν παρέδωκε νέον*. Παντού εννοείται ο ευαγγελιστής Ιωάννης. Αντίθετα, όταν (στους πρώτους αιώνες: 4ο-6ο) γίνεται λόγος για τον Γρηγόριο τον Θεολόγο, σχεδόν παντού η επωνυμία *θεολόγος* συνοδεύεται και από ρητή αναφορά του ονόματός του. Εξάλλου, και άλλα στοιχεία συνηγορούν για αυτή την ερμηνεία: Ιδού τι γράφει το Κατά Ιωάννην (20, 1): *Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωῒ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.* Μόνο το Κατὰ Ιωάννην ευαγγέλιο αναφέρει τη λέξη *σκοτία*, μόνο αυτό παρουσιάζει την Μαρία την Μαγδαληνή να έρχεται μόνη της (καταρχήν) στο μνημείο. Αυτά λέει και ο Ρωμανός στο επίμαχο χωρίο: 29 (= Cant. gen. 40) γ΄ 1-4 :  *Ὑπὸ δὲ τούτου τοῦ σκοποῦ αἱ συνεταὶ ῥυθμη­θεῖσαι προέπεμψαν, ὡς οἶμαι, τὴν Μαγδαληνὴν Μαρίαν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ὡς λέγει ὁ Θεολόγος. ῏Ην δὲ σκοτία…* Σε ολόκληρο το κοντάκιο αυτό ο Ρωμανός «ακολουθεί» την διήγηση του Ιωάννη και όχι των άλλων ευαγγελιστών. Εξάλλου, το «*ὡς οἶμαι*» (που ο Swart θεωρεί ότι έμμεσα παραπέμπει στον *Χρ. π.*) επαναλαμβάνεται και παρακάτω στο ίδιο κοντάκιο (19, 4) αλλά και σε άλλα Ρωμανικά χωρία, και, όπως έχει επισημάνει ο Grosdidier de Matons (1967: 385, σημ. 4), όχι μόνο δεν παραπέμπει σε άλλου συγγραφέα λόγια, αλλά, αντίθετα, συνοδεύει συχνά τα σημεία εκείνα του Ρωμανικού κειμένου, στα οποία ο Μελωδός, ακολουθώντας την προσωπική του έμπνευση, αποκλίνει (συνειδητά) από το βιβλικό κείμενο. Κάλλιστα, λοιπόν, μπορεί πρώτος ο Ρωμανός να επινόησε την ιστορία ότι οι υπόλοιπες γυναίκες έστειλαν στον τάφο πρώτη (ως ανιχνεύτρια) την Μαρία την Μαγδαληνή. (Δεν είναι, άλλω­στε, ακριβώς ίδιο το θέμα στο δράμα: εκεί η Θεοτόκος προτείνει να στείλουν κάποια «κατάσκοπο», για να διαπιστώσει ποιες είναι οι διαθέσεις των Ιουδαίων και αν τυχόν υπάρχει ενέδρα (και η Μαγδαληνή προσφέρεται εκουσίως), ενώ στο κοντάκιο η Μαγδαληνή αποστέλλεται, για να διαπιστώσει αν ακόμη είναι στον τάφο το σώμα του Χριστού.) Ο Ρωμανός, λοιπόν, με το «*ὡς λέγει ὁ Θεολόγος*», σαφώς, εννοεί, για άλλη μια φορά, τον Ιωάννη. Χρήσιμο ακόμη θα ήταν να ερευνηθεί από πότε το έναρθρο προσηγορικό *ὁ θεολόγος* μπορεί να δηλώνει τον Γρηγόριο, όπως επίσης και πόσο παλαιά είναι η χρήση της μετωνυμίας *παρθένος* (πρβλ. πρόλ. 29: *παρθένος μύστης*) για τον ευαγ­γελιστή Ιωάννη. [↑](#footnote-ref-8)
9. Πρβλ. Hörandner 1971: 312. [↑](#footnote-ref-9)
10. Brambs 1885: 18-19, Hörandner1971: 310-313 και Mathieu 1997: 93-110. Ας επισημάνω εδώ ότι, μολονότι τα στοιχεία που παρουσίασε ο Mathieu ήταν (όπως και του Hörandner) ενδεικτικά της *μη ταύτισης* των ποιητών (του Γρηγορίου και του ποιητή του *Χρ. π.*), ο ερευνητής τελικά δεν τόλμησε να υποστηρίξει την άποψη αυτή, αλλά προτίμησε να εκφράσει αμφιβολίες για την αποδεικτική ικανότητα των ίδιων των στοι­χείων που μελέτησε. [↑](#footnote-ref-10)
11. Ο Hilberg (1886) «απέκλεισε» μεθοδικά, με μετρικά επιχειρήματα, την απόδοση του έργου στον Θεόδωρο Πρόδρομο. Έκτοτε, βέβαια, η έρευνα έχει αναθεωρήσει αρκετά από αυτά που ο Hilberg θεω­ρούσε ξένα προς την μετρική του Θεοδώρου: πρβλ. και Hörandner 1971: 313. [↑](#footnote-ref-11)
12. Σημαντικό εμπόδιο για τέτοια έρευνα αποτελεί, βέβαια, το γεγονός ότι δεν έχουν εκδοθεί όλα τα ποιήματα του Γρηγορίου κριτικά. Πάντως, κάποιες διαπιστώσεις (που δεν συνάδουν διόλου με την απόδοση του έργου στον Γρηγόριο) έχει διατυπώσει ο Hörandner, 1971: 312-313, ενώ και ο Ηilberg (1886: 284) θεωρούσε τον ποιητή του δράματος „Stümper“, δηλ. ανίκανο να γράψει ορθούς προσω­διακούς ιάμβους χωρίς να κάνει χρήση πολλών μετρικών συμβάσεων. [↑](#footnote-ref-12)
13. Μόλις οκτώ 13σύλλαβους στίχους επισημαίνει ο Hilberg (1886: 284): 626, 1165, 1437, 1450, 1570, 1674, 2029, 2219, από τους οποίους οι 626, 1165, 1450, 2219 είναι αυτούσιοι ή σχεδόν αυτούσιοι στον Ευριπίδη, o 1570 έχει μεγάλη ομοιότητα με τον Ευρ. *Βάκχ.* 45 (που ήδη είναι 14σύλλαβος), ενώ οι 1437 και 2029 είναι παραλλαγμένοι στίχοι του Ευριπίδη, αλλόμετροι, που ο χριστιανός ποιητής απλώς τους προσάρμοσε κάπως (όχι εντελώς) στον ιαμβικό τρίμετρο. Τέλος, εικάζεται (Kirchoff) ότι και ο 1674 προέρχεται από τις Βάκχες (βλ. Tuilier 1969: 263 υπόμν. πηγών). [↑](#footnote-ref-13)
14. Papagiannis 2004. [↑](#footnote-ref-14)
15. Δύο λέξεις που ίσως αποτελούν εξαίρεση (*τλῆσαι* και *παχνουμένης*) θα σχολιαστούν παρακάτω: βλ. **2.2.2 Πολύ σπάνιοι … τύποι** *τλῆσαι* και **3. Πηγές** 1819 *καρδίας παχνουμένης.* [↑](#footnote-ref-15)
16. Βλ. Καλαμάκης1992, 86. [↑](#footnote-ref-16)
17. *Λεξ. τῶν ἐπῶν Γρηγ. Θεολ.* Ι 164-165: 164 ***ἄλυξις****· ἀπόπτωσις* 165 ***ἠέρες ἡμεῖς****· οἱ κατ᾽ εἰκόνα Θεοῦ πλασθέντες ἡμεῖς*: πρβλ. Γρηγ. Ναζ. *Ἔπη δογμ*. 442, 9-12 *τὸ δὲ πλέον ὄντος* ***ἄλυξις****. Δεύτερον... Τὸ δὲ τρίτον* ***ἠέρες ἡμεῖς*** και *Λεξ. τῶν ἐπῶν Γρηγ. Θεολ.* Ι 145-146: 145 *αἶψ᾽· ταχέως* 146 *κοτέοντος †ὤλυξις (-ἄλυξις)· ὀργιζομένου κραυγή*: πρβλ. Γρηγ. Ναζ. *Ἔπη δογμ*. 445, 6 *Αἶψ᾽ ἐθέλων (χαλεπὴ δὲ Θεοῦ κοτέοντος ἄλυξις)*. [↑](#footnote-ref-17)
18. Παρόλο που ο Γρηγόριος είναι γνωστός για την γλωσσοπλαστική του τάση/ικανότητα, μια αντιπαραβολή και πάλι με το εκτενές ποίημα *De vita sua* μας πείθει ότι τα στατιστικά δεδομένα δεν είναι συγκρίσιμα: εκεί, σε έκταση 1949 στίχων, έχουν επισημανθεί περίπου 24 άπαξ λεγόμενα (βλ. Jungck 1974: 25) και λίγες ακόμη λέξεις που απαντούν μόνο (ή για πρώτη φορά) στον Γρηγόριο (αλλά σε περισσότερα χωρία του έργου του) (βλ. Jungck 1974: 237). Γενικά, πάντως, δεν είναι εύκολο να συγκρίνουμε τα «ποσοστά» των λέξεων-«άπαξ» στα επιμέρους έργα, γιατί δυστυχώς στις σύγχρονες εκδόσεις των ποιημάτων του Γρηγορίου οι λέξεις αυτές κατά κανόνα ούτε σε ειδικό ευρετήριο κατά­χωρίζονται ούτε μέσα στον γενικό πίνακα λέξεων σημαίνονται με ιδιαίτερο σύμβολο. [↑](#footnote-ref-18)
19. Hörandner 1988: 183-202. [↑](#footnote-ref-19)
20. Τα λεξιλογικά στοιχεία που σποραδικά επικαλέστηκε ο Bernardi (1997), για να υποστηρίξει τη γνησιότητα του έργου, ελέγχονται σε μεγάλο βαθμό ως ανακριβή. [↑](#footnote-ref-20)
21. Το επισημαίνει ήδη ο Hörandner, 1971: 313. [↑](#footnote-ref-21)
22. Κάποιες πρώτες παρατηρήσεις προς αυτή την κατεύθυνση είχε διατυπώσει παλαιότερα ο ίδιος, Hörandner 1971: 313. [↑](#footnote-ref-22)
23. Γνωστό μόνο από το έργο αυτό (1 φορά) και από «μαγικούς» παπύρους (2 φορές). [↑](#footnote-ref-23)
24. 4 φορές στο παρόν έργο, καμμία στον Γρηγόριο, 2 φορές στον Κων. Μανασσή. [↑](#footnote-ref-24)
25. 4 φορές στο έργο αυτό και μόνο. [↑](#footnote-ref-25)
26. Μια (μερική) σύγκριση του λεξιλογίου και της φρασεολογίας του *Χρ. π.* με εκείνα της παρωδίας του Θεοδώρου Προδρόμου *Κατομυομαχία* έχει επιχειρήσει ο Hunger, 1968: 49 κ.εξ. Τα αποτε­λέ­σματά της υποδεικνύουν γλωσσική «συγγένεια» των δύο έργων. [↑](#footnote-ref-26)
27. Επομένως οι λέξεις αυτές απουσιάζουν και από τα έργα του Γρηγορίου. Φυσικά, οι χαρακτηρισμοί «άπαξ» και «μόνο από το παρόν έργο γνωστές» χρησιμοποιούνται με επιφύλαξη: ισχύουν μέχρι στιγμής, είναι όμως πιθανό, ότι για κάποιες από τις λέξεις αυτές θα προκύψουν νεότερα στοιχεία (επιπλέον μαρτυρίες, κυρίως σε μεταγενέστερους συγγραφείς), οπότε ο χαρακτηρισμός θα πρέπει να αναθεωρηθεί. [↑](#footnote-ref-27)
28. Μολονότι εντάσσεται μέσα σε τρίστιχο παράθεμα από Ευρ. *Βάκχ.* 1213-1215, είναι παραλλαγμένο. [↑](#footnote-ref-28)
29. Και το ρήμα *λογοπραγέω* (= παζαρεύω) είναι σπάνια λέξη (συνολικά 9 φορές), κυρίως απαντά στον Ευστάθιο και τον Ζωναρά, αλλά και στον Κοσμά τον Μελωδό. [↑](#footnote-ref-29)
30. Τρεις φορές μόνο στο παρόν έργο (*νεκρεγερσία* μόνο στον Ιω. Χρυσ., 3 φορές). [↑](#footnote-ref-30)
31. Υποπτεύομαι ότι πρόκειται για φθορά: Το αρκετά συχνό στους τρεις μεγάλους τραγικούς ρήμα *προσπίτνω* (= προσπίπτω, προσκυνώ) στα (βυζαντινά) σχόλια στον Αισχύλο αλλά και στον Σουίδα απαντά ως περισπώμενο/συνηρημένο: *προσπιτνῶ.* Πιθανώς και στο παρόν χωρίο η αρχική γραφή ήταν *προσπιτνᾷ* (που μαρτυρείται από τα χφφ. Β και Ν)*.* Σ’ αυτό συνηγορούν και οι γραφές των χφφ. Α (*πως πιτνᾶ*) και Δ (*προσπιτνεῖ*). Αντίθετα, η γραφή *προσπιλνᾷ* του χφ. C, που γενικά θεωρείται το «καλύτερο» χφ. για το έργο, είναι δυνατόν να προήλθε από παρανάγνωση του κεκλιμένου *τ* ως *λ*. (Σύμφωνα πάντως με το στέμμα που έχει καταρτίσει ο εκδότης, και οι δύο γραφές είναι εξίσου πιθανές.) Αξιοσημείωτο, ωστόσο, είναι ότι στον στ. 1088, σε ένα ακριβώς ίδιο κατά τα άλλα ημιστίχιο, απαντά (ή μάλλον «υιοθετείται» από τον εκδότη) ο τύπος *προσπίτνει*: *καί γε προσπίτνει ξύλῳ*, όπου όμως –σύμφωνα με το κριτικό υπόμνημα– μόνο το χφ. C έχει τον βαρύτονο τύπο, ενώ τα υπόλοιπα έχουν *προσπιτνεῖ*. Είναι και εδώ πολύ πιθανό ότι η αρχική γραφή ήταν ο περισπώμενος τύπος. Η διαφορά όμως ανάμεσα στα δύο χωρία (*προσπιτνεῖ/προσπιτνᾷ*)δεν εξηγείται εύκολα. Ίσως έχει μεσολαβήσει και κάποια παρανά­γνωση του *ει* ως *α* (ή και το αντίστροφο). Δεν είναι, πάντως, σαφές αν ο βυζαντινός τύπος *προσπιτνῶ* (βλ. στην ίδια υποσημ. παραπάνω) ανήκει σε ρήμα εις -άω ή εις -έω. Άλλωστε, στο *LBG* s.v. *προσπιλνάω* (= sich nähern), εκτός από το μοναδικό χωρίο *Χρ. π.* 1224, δίνονται άλλα δύο χωρία για το ρήμα *πίλναμαι* και γίνεται παραπομπή στο *LSJ* *πιλνάω*. Ωστόσο, η σημασία του *πιλνάω* (πλησιάζω), που υιοθετεί και το *LBG* για το *προσπιλνάω*, δεν είναι ικανοποιητική για τα χωρία του δράματος που σχολιάσαμε: εδώ η απαιτούμενη σημασία είναι σαφώς *προσκυνώ.* Επομένως, και το σημασιολογικό επιχείρημα συνηγορεί υπέρ της υπόθεσης που διατυπώσαμε παραπάνω, ότι το *προσπιλνᾷ* (1224) είναι φθαρμένη γραφή*.* [↑](#footnote-ref-31)
32. Επίσης άγνωστοι στα γνήσια έργα του Γρηγορίου. [↑](#footnote-ref-32)
33. Ειδικό άρθρο για την λέξη: Brunner 1989. [↑](#footnote-ref-33)
34. Horna 1929. [↑](#footnote-ref-34)